# Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:5

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do zawstydzenia wam mówię tak nie jest wśród was mądry ani jeden który będzie mógł rozsądzić każdy pośród brata jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla zawstydzenia was (to) mówię.* Nie ma więc wśród was ani jednego mądrego, który byłby w stanie rozstrzygnąć między jednym bratem a drugim?**[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Do zawstydzenia wam mówię. Tak nie jest w was żaden mądry, który będzie mógł rozsądzić przez środek* brata jego? [3)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do zawstydzenia wam mówię tak nie jest wśród was mądry ani jeden który będzie mógł rozsądzić każdy pośród brata jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstydźcie się! Czy to znaczy, że nie ma już wśród was ani jednego mądrego, który potrafiłby rozstrzygnąć spór między jednym a drugim? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię to ku waszemu zawstydzeniu. Czy nie ma wśród was ani jednego mądrego, który może rozsądzić między swoimi braćmi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku zawstydzeniu waszemu to mówię. Nie maszże między wami mądrego i jednego, który by mógł rozsądzić między braćmi swoimi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówię ku wstydowi waszemu. Także nie masz między wami mądrego żadnego, który by mógł rozsądzić między bratem swoim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię to, aby was zawstydzić. Bo czyż nie znajdzie się wśród was ktoś na tyle mądry, by mógł rozstrzygać spory między swymi braćmi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówię to, aby was zawstydzić. Czyż nie ma między wami ani jednego mądrego, który może być rozjemcą między braćmi swymi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię to, aby was zawstydzić. Czy pomiędzy wami nie ma nikogo mądrego, kto mógłby rzetelnie osądzić sprawy między braćmi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię to, abyście się zawstydzili. Czyż nie ma wśród was nikogo roztropnego, kto mógłby rozsądzić sprawę między braćmi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówię dla zawstydzenia was. To naprawdę nie ma wśród was nikogo mądrego, kto potrafiłby rozstrzygnąć sprawę brata swego? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny | Powinniście się wstydzić! Jak to? Nie ma wśród was ani jednego mądrego, który mógłby rozstrzygać spory między |

[1)] <x>530 15:34</x>
[2)] <x>530 5:11</x>
[3)] "przez środek" - w sensie: sprawiedliwie.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Przekład | braćmi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówię to, aby was zawstydzić. Czy nie ma wśród was ani jednego mądrego, który mógłby rozstrzygać spory wśród braci? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На сором вам це кажу. Чи ж між вами нема жодного мудрого, який міг би розсудити своїх братів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ku zawstydzeniu wam to mówię. Tak dalece nie ma pomiędzy wami, między tymi, co są w środku, żadnego mądrego, który będzie mógł rozsądzić swojego brata? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wstydźcie się, powiadam! Czy to możliwe, żeby nie było wśród was żadnego na tyle mądrego, aby umiał rozstrzygnąć spór między braćmi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię to, aby was zawstydzić. Czy to prawda, że nie ma wśród was ani jednego mądrego, który by potrafił rozsądzać między swymi braćmi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak widzicie, próbuję was zawstydzić. Czy wśród was nie ma nikogo na tyle mądrego, żeby mógł rozstrzygnąć spór? |